

Memoria

Legajo f.^o n.^o 30

5- Memoria sobre el origen de
la lengua castellana



Memoria

Sobre el origen de la lengua castellana

escrita

Por Don Luis Maria Ramirez y de las Casas-Deza
individuo correspondiente de las R. A. Academias Españo-
la y de la Historia y de otras varias corporaciones cien-
tificas y literarias nacionales y extranjeras.



1833.

Memoria

Libro de orden de las lenguas castellanas

fin

Por don Juan de Mariana y don Juan de Mariana
individuos correspondientes de la R. Academia Española
de y de la Historia y de otras varias lenguas
españolas y literales nacionales y extranjeras



1833

1. Estando el conocimiento de las lenguas intimamente unido al de la historia del genero humano y siendo una parte principal de la erudicion. fecunda en ideas curiosas e importantes; ~~degen~~ el filosofo, el historiador, el literato y el hombre cientifico no pueden carecer ^{de el} absolutamente. Pero este amplio y utilissimo estudio debe principiar como lo exige el orden, por la investigacion del origen de los idiomas, y particularmente del ^{punto} nativo, que por mas profundo empeña ^{te} mas la curiosidad y suerita para ser tratado conveniente de gran ingenio y de copiosa erudicion. El origen de la lengua castellana, aun que ilustrado ya por algunos escritores a veces con diffusion, por el interes q^e inspira a los amantes de la lengua patria y por la utilidad que resulta de cultivar por todos los medios este bello idioma, mayormente en un tiempo en que tanto ha perdido de su lustre y relevancia ~~cañades~~ parece que debe ocupar la atencion de los estudiosos.

~~No siendo empresa tan remota la época del nacimiento de la lengua castellana~~

No siendo ~~empesa~~ ^{empesa} tan remota la época del nacimiento de la lengua castellana que antes de ella no se hayan hablado ~~mas~~ ^{mas} varias en la Peninsula desde su poblacion, ~~deben~~ ^{antes de} tratar de su origen ^{deben} ~~antes de~~ ^{deben} ~~esta~~ ^{esta} época no ha parecido conven.
te

ver aunque brevemente cuales hayan sido y establecer lo que
parezca mas conforme con los datos q. poseemos en esta materia
tan sujeta á dudas y controversias y así sea tratado de una ma-
nera mas completa el asunto que nos ocupa.

Cualquiera que fuese el poblador de la península (1) apo-
trando á ella despues de la dispersion de las gentes en la llanura
de Senaar, parece lo mas probable ^{fuese unica} que la lengua usada por en-
tonces en España pues no es de creer que tribus de diversas lenguas
se uniesen para esta expedicion siendo tan necesaria la conformi-
dad del idioma para que los hombres se unan en sociedad;
pero luego que en los tiempos posteriores varias naciones es-
tablecieron colonias en diversos territorios de España como
fenicios griegos y cartagineses, podemos ^{creer} que aunque el con-
tinuo trato y comercio de estos pueblos con los naturales
del país hiziera que reciprocamente se comunicasen mu-
chas palabras, siempre conservarían estos pueblos tan-
to el indigena como los estrangeros sus peculiares idio-
mas. Por cito Estrabon, despues de haber tratado de las cívica,
literatura, libros, poemas y leyes de los tudetanos dice
„Cæteri autem hispani unum habent literarum non
unum quidem genus neque unam illis linguam est.“

(1) Jose hebreo y Julio africano son los autores mas antiguos q.
tratan del origen de los españoles: el primero piensa que descendien-
de Sebal, y el segundo de Jarris. El abate Maizedeu piensa q.
Las familias de estos dos concurren á la poblacion de España
aunque ellos no viniesen á ella. Jose tiene otros hitosados mas
antiguos y los mismos anales de la Caldea.

Mas ¿cual fue la lengua que traxeron à esta region sus primeros pobladores? ¿Se ha estinguido en tan larga serie de siglos ó se conserva todavia? Varias han sido las opiniones sobre la lengua primitiva de nuestra nacion. Algunos, y entre ellos el arzobispo Don Rodrigo Jimenez de Rada admitieron el absurdo de que fue la latina. Don Alonso de Ntra nombrado el abulense cayó en el no menos desacuerdo de creer que fue la castellana aunque sin las alteraciones que habia tenido hasta su tiempo: otros creyeron que fue la caldea, y el autor del dialogo de las lenguas adoptó la opinion de que fue la vascongada que despues desechó para afirmar que habia sido la egega corrompida, y así incurrió en el desacierto de abandonar la mejor causa por un dictamen particular no menos destituido de fundamento que todos los que hemos referido.

Para establecer lo que nos parece mas probable observaremos que despues de tantas invasiones de gentes extrañas como vinieron à España, se conserva todavia en su region mas montuosa y septentrional, ^{un idioma} que no hay memoria haya sido traído à ella, que no tiene la mas remota analogía con ninguno de los conocidos, y cuya antigüedad es tal que no tra quedado lengua alguna ó dialecto que pueda disputarsela, y finalmente que el pueblo que lo habla y lo ha conservado hasta ahora ha resistido constantemente toda dominacion extranjera, y cuando llegó à ser sometido conservó tenazmente sus costumbres su caracter y su lengua.

Grandes fueron los esfuerzos que por mucho tiempo hizo el pueblo romano para conseguir q' España fuese pro-

muía romana y cuando á fuerza de victorias cortosas y
de la division de los mismos españoles luego hacerse dueño
de toda ella los cantabros fueron los constantes en resistir su
dominacion y los últimos que al fin recibieron el yugo del
imperio romano. Refieren los historiadores la resistencia de
los cantabros como la mas obstinada que de pueblo alguno
experimentaron los romanos. *Duae validissimae gentes,*
dice Floro, cantabri et artures immunes imperii agitabant
Cantabrorum altior et magis pertinax in rebellando ani-
mus qui non contenti libertatem suam defendere, proxi-
mis etiam imperitare tentabant. Impere la resistencia
de este pueblo rudo y valiente y del que dice Silio Italico

Cantaber ante omnes hiemique, etrusque famisque
Yvretus...

Sea sin duda superior á cuanto nos han transmitido los
historiadores que no descendieron á pormenores capaces de
darnos idea mas cabal. Cuanta fuese la impresion que
hacia en Roma la tenaz resistencia de los cantabros se
refleja en las odas de Horacio que menciona frecuentemente
como suceso muy señalado de su tiempo el valor y constan-
cia de aquel pueblo. *Bellicosus cantaber..... Cantabrum*
indoctum juga ferre nostra,..... Cantaber non ante

Domabilis..... Servit hispanae vetus horti orae, canta
ber, sera domitus catena..... son. frases que se leen en el li
vros latino. Ahora bien; si como dijo un celebre escritor lo
ultimo que se conquista de un pueblo son los lenguas y
los corazones tenemos la razon de haber conservado los can
tabros sin lengua sin alteracion alguna cuando todas las
regiones de España perdieron la ouya. Soli cantabri, dice
Cassiodorus, linguam haecenus retinuerunt; y Juan Sines
de Sepulveda escribe que los españoles recibieron la lengua
de Roma, praeter cantabros qui ut ultimi debellati sunt
et a consuetudine romancorum secretiores erant illum
suum veterem et barbarum sermonem pertinacissimè
ad hoc acri retinuerunt. Final. ^{se notan} los vestigios que en
todas las provincias de España de la lengua varcongada en
nombres de países, ciudades montes y rios y el gran numero
de palabras de la castellana que manifestamente proceden
de ella sin otras razones q' omitimos todo conspira a pro
bar que la lengua varcongada es la mas antigua de la penin
sula y acaso fue dominante en un tiempo, aunque ya reduci
da y limitada a una provincia, opinion la mas fundada
la mas plausible y la que han seguido los escritores moder
nos que han tratado de esta materia.

Hablaban en España esta lengua y las demas que
habian introducido las naciones que a utablicieron en

en ella
España, quando la republica de Cartago uando primero
de asturias y despues de violencia se apoderó de gran parte
de la península; ⁽¹⁾ mas la inextinguible adquisicion de los car-
tagineses no pudo menos de excitar los celos de Roma, na-
cion ya famosa en el mundo, la qual no tardó en tomar
pretextos para arrojar de España á los cartagineses y al-
zarse con la dominacion de este pais. Conquistólo al
fin y poniendo su empeño como todo conquistador en
comunicar su religion leyes costumbres y lengua. á la
nacion subyugada como lo habia hecho en las demas pro-
vincias sujetas á la republica, se vió logrado su designio en
el transcurso de algunos años y España llegó á ser com-
pletamente romana.

La lengua latina así llamada por haber sido
en su principio la que hablaron los antiguos pueblos
del lacio fue la que usaron los romanos y la exten-
dieron primera^{te} á todo Italia y despues á las naci-
ones de su dominacion. El gobierno de los romanos
su saza manso y la gran estimacion q^e hicieron
de su idioma contribuyeron poderosamente á con-
seguir este fin. Excluyeron de los cargos publicos
á los q^e ignoraban su lengua en terminos de no ser

(1) Aunque creemos que la lengua púnica se habla con
mas ó menos extension en España, no hizo grandes progre-
sos porq^{ue} los españoles recibieron mucha la introduccion
de este idioma.

admitidos no por intérpretes en los actos jurídicos, multiplicaron, multiplicaron los intérpretes en todas las ~~provincias~~ provincias y los pueblos, por la necesidad del comercio, podían tratar de sus negocios con los romanos y aun captarse la benevolencia de sus conquistadores especialmente cuando tenían que recibir de ellos alguna merced, todos recibieron el idioma latino.

El aprecio q' los romanos hicieron de su lengua fue tal que apesar de la estima en que tenían la griega no hablaban con estos sino por medio de intérpretes. Cicero fue acusado por que habló en aquel idioma aun de los mismos griegos, y se sabe que Pompeio Leto había del conocimiento de cualquiera voz griega por no manchar con ella la puerca latina, y que ~~destruía~~ ^{tribuna} Cesar pidió permiso al senado para usar en su presencia de una palabra del idioma griego.

Así fue que en poco tiempo llegaron á hacer se latinas España y Francia y sucedió lo que en el suyo vio Plinio que el pueblo romano hizo q' tuviesen trato y comunicación los pueblos cuyas lenguas eran mas discordes é incultas. "Et tot populorum discordes ferat que linguas sermons commercio contraheret ad eoque" lo que hace ver la conformidad del idioma q' hablaban tantas provincias, medio el mas ventajoso

y aun unico, de que se consolidase la paz, y armonia
de los vencidos con los vencedores.

Entre los muchos testimonios que en prueba de
de lo espuesto pudieramos alegar nos contentamos solo te
con citar los que nos suministran algunos poetas para
hacer ver los progresos del latin en el imperio romano:

Galia caucadicos docuit fecunda britannos.

Dijo Juvenal y Marcial en el epigrama
lo que si que tratado de sus obras:

Fortius habere mos, si veraset fama, libellos

Inter delicias pulera Vienna suas.

Me legit omnis ibi senior, juvenique, puerque

Et coram tetrato casta puella viro.

Horacio vaticina que sus versos habian de ser leidos por
el docto español y por el que bebe las aguas del Rodano

Me peritus dicet iber Rhodani que potov?

En efecto entre todas las provincias romanas España
fue la que menos tardó en admitir el idioma latino asi
por las razones espuestas como por el mucho comercio
y frecuente comunicacion que este país tenia con los ro-
manos y numerosas colonias que en él fundaron. Delas
~~razonables~~ muchas pruebas que en demostracion de
haber sido vulgar el latin en España se pudieran
^{traer}
~~alegar~~ nos limitaremos a alegar el hecho de que Me

zelo despues de haber vencido a Sertorio llevo de Córdoba
a Roma muchos poetas de que gustaba, por lo que no
tando Ciceron el acento extraño que á estos se les advertia
dijo en la oracion q^e pronunció á favor del poeta
Arquias: „Ut etiam Cordubae natis poetis pinque quid-
dam sonantibus atque peregrinum tonum aures ve-
as dederit, y lo que también ~~testifica~~ ^{alocucion} Cesar cuando men-
tiona su ~~oracion~~ ^{alocucion} al pueblo cordobes en estas palabras:
Cesar habita concione Cordubae omnibus generatim gra-
tias egit, civibus romanis quod oppidum in sua potes-
tate cotinuisserent habere; hispanis quod praesidia ex-
pulsissent, gaditanis quod conatus adversariorum in-
fecerissent. Tambien podemos citar la oracion que
hizo en Sevilla en que á los habitantes de esta ciudad
inició diciendo: Vos juris gentium, civiumque roma-
norum cognitis institutis, more barbarorum populi
romani magistratui sacrosancto manus semel et nequius
attulistis. Este modo de expresarse de Cesar prueba en verdad
q^e unos y otros españoles y romanos citaban igualmente
instruidos tanto en su idioma cuanto en las leyes y
costumbres romanas para lo cual no puede menos de
necesitarse todavia mayor conocimiento de la len-
gua latina q^e para comunicarse de la lengua latina
q^e p^o comunicarse mutuamente, en lo q^e debemos

notar que no lo practicaba así quando hablaba a los franceses, á los cuales por no poseer también el latín se veía en la precision de hablar por medio de intérprete.

En el año 150 de A. C. el emperador Marco Antonio Pío mandó que en España se dexasen todas las lenguas que se usaban y que solo se hablase la romana, para lo cual estableció escuelas. (1)

Confírmase lo mismo con la relación que escribiendo desde Córdoba al orador romano hace Annio Polion de otro razonamiento tenido en público en que le dice: *Illud me Cordubae pro concione dixisse nemo vocavit in dubium, provinciam me nulli nisi qui a senatu missus venisset traditurum.*

Finalmente entraron a guerra que el latín vulgar en España se usaba entre los andaluces: maximè, dice, qui ad Bæthim sunt plane romanos mores assumpsissent, ne sermonis quidem vernaculi memores.

Muchos de nuestros escritores no pudieron menos de admitir sin dificultad alguna esta verdad y entre

(1) Sin duda mandaría esto Antonio por que todavía despues de tantos años de dominación en España como contaban los romanos todavía en algunas partes se conservarian vestigios de las lenguas que se habían hablado en otros tiempos en España.

2
ellos Juan Gines de Sepulveda que en el libro primero
de Rebus gentis caroli V y numero 22 dice asi: Ita
factum est ut hispani non solum cultum et huma-
nitatem romanorum acciperent sed etiam obliti pa-
triam linguam quam fuisse multiplicem Strabo testa-
tur, romana dumtaxat loquentur, quam retinent
etiam nunc ex parte quidem infania temporum et bar-
barorum commercio, sed nihilo magis quam Italia
Romaeque ipsa, corruptam, praeter cantabios &

Pudieramos tambien hacer mencion de las muchas
inscripciones de todo genero que se encuentran en Latin
en todas las provincias de leyoña y que se habian he-
cho para conocimiento del publico, lo que prueba q
era vulgar esta lengua en España, de las cuales citare
mos algunas de las que pertenecen á la ciudad de Lór-
doba capital della Betica

Num INI·DIVOR·AVC Antonum

Provinciae·baeticae

Inic·consummato·honore·Oni
cath·sabino·et·cornel·anc·...·cos
consensu·concilii·universae·prov·baet
decreti·sunt·honores·quantos·neq·VE
maximos·plurimorque·flamen

consecutus cum·Aetua

cll·Iab·Dasilens·cett·pater
honore·accepto·impesam·remisit

C. IV M. F. Q. Nep.

Gal. Gallo

Mummiano. trib

Militum. coh. maritima

II viro. c. c. p. flomini

Divor. aug. provincie

baeticae

Inic. ordo c. c. p. statuum

equestrem. decrevit

aelia. flaviana. vxor

honore. v. s. impensam

remisit

D. M. S.

Melitine. ann. VIII. m. VI. dier

VIII. hic sita. est. infans. patri. per

saccula. fluda. quam. septem

ad. idue. mater. moerore. requirit

grata. blandiloquens. quales. quisque

sibi. cupiat. producere. natos. hanc

annus. X. privavit. munere. lucis.

casum. quisque. legat. fato. male

dicat. iniquo. S. t. t. b. carpophorus

pater. fitilicuta. mater. filiae. pient

2
Q. Herennio. Q. L.

Philoroti. et Herenniae Q. L. Lesbiae

Q. Herennius Q. L. Clarus

Herennia Q. L. Cretica

Herennia. Q. L. Palæstra

Dono. D. S. P. R. C.

Después que se aplacaron las guerras que el pueblo romano había sostenido por tanto tiempo para subyugar tantas naciones como sometieron á su dominacion y creciendo la amistad de igual con las gentes que obedecian sus leyes, se extendió la lengua latina á todo el orbe como atestigua Plutarco diciendo: quod mihi in mentem de sermone romano dicere, quo sane hoc tempore omnes ferè mortales utuntur. España principio asimismo á disfrutar de una paz que no se turbó hasta la irrupcion de otros pueblos. Jota Hispania, dice Paulo Otorio, in æternam pacem cum quadam respiratione lassitudinis redinata ac reposita, quievit.

La decadencia del imperio romano había principiado, y comprobando su idioma la verdad de que las lenguas se extienden ó decaen con el engrandeci^{miento} ó decreci^o de las naciones ~~estados~~, siguió los pasos de esta decadencia. El estado á que

ya en su tiempo natia
llegado noto bien Quintiliano cuando dijo q' los sa-
cerdotes apenas entendian las canciones de los Salios y
en tiempos posteriores con mucha mas ^{razon lo} ~~adestranza~~
~~trava~~ coho de ven san Gerónimo diciendo: *Ap' latinitas*
et regionibus quotidie mutatur et tempore. Lenis
Vices indicat motivo de estas ~~decepciones~~ mudanzas
cuando en su obra de la causa de la corrupcion de los
artes se se explica asi: *nam cum linguae arbitrium*
est penes populum dominium potissimum ser-
monis sui mutatur subinde sermo usque adeo ut certe
inimo quoque anno prope jam sit omnino alius,
sive qui tunc vivunt eorum linguam intelligunt
qui ante centum annos fuere

La ultima edad pues de la lengua latina
habia principiado cuando las naciones barbaras
del Norte ^{sablos vándalos y alanos} aprovecharon de la oportuni-
dad que les ofrecio el poco valor e inaccion del emperador Honorio
al mismo tiempo que las pocas fuerzas del imperio, (1)
se estendieron por las Salias ^{y España} y (a manera de inunda-
cion a principio del siglo V. Los visigodos mandados
por el rey Alarico basaron de la Pannonia (hoy Hun-
gría y devastando la Italia como del mismo modo

quelo habían ejecutado en otros países, tomaron á
Roma, la saquearon y entregaron al fuego parte de esta ciu-
dad: dirigidos por Ataulfo sucesor de Alarico ocuparon la
Galia meridional y penetrando por los puñeros se hicieron
dueños de una parte de Cataluña con su capital Barce-
lona. Los barbaros establecidos en España fueron venci-
dos por los sucesores de Ataulfo y se hicieron dueño de to-
da la península. Sometidos los naturales, hubieron con
el tiempo perdido su idioma latino por el del pueblo
conquistador; mas este que seguia las miras de su rey Ataul-
y de los príncipes de su nación se había, propuesto, ya que no
pudiese hacer q'do á todo el mundo, tener la gloria de sepa-
rar la caída del imperio romano, uso del latín tanto de
palabra como por escrito, sin que nos haya quedado mo-
numento alguno de aquellos tiempos en la lengua gótica.
Por esto pues, dice Olaus Verelio en su Runografía que los
godos introduciendo sus armas vencedoras en Italia y en las
provincias romanas no quisieron hacer reinar en ella su
lengua, antes bien ellos mismos abrazaron el lenguaje
y las letras de los pueblos conquistados, y el mediodía ven-
cido tuvo sujeto al vencedor septentrion.

Era ciertamente arduo q' los españoles se acom-
dasen á la pronunciación difícil y sonido áspero y bronco
de las lenguas del norte, y no lo era menos que las na-
ciones barbaras llegasen á poseer el idioma latino
como ~~procedían~~ y haciéndoseles prolifa la declinación

delos nombres y la conjugacion de los verbos por sus
tiempos se contentaron con usar de los nombres latinos y
tomaron la inflexion de los verbos por un tiempo se
contentaron con usar los nombres latinos y tomaron la
inflexion de su lengua propia en que los nombres no tu
en declinacion rigorosa ^{te} dicha pues no se distin
quen los casos por su terminacion sino por preposi
ciones y articulos. En los verbos siguieron en parte la
conjugacion latina pero la desecharon en la voz pa
siva absolutamente componiendola con los participios
unidos al verbo sustantivo esse. Ademas de estar al
teraciones no pudieron menos de introducir alguna
que otra palabra goda y hacer otras alteraciones en la
lengua vulgar que espordremos despues brevemente.

A este nuevo lenguaje se acomodaron los italia
nos, franceses, y españoles, como que era el que usaban
los que tenian el mando y la dominacion, segun dice
nuestro Luis Vives Qui scribant et quidem dominis
superbissimis et crudelissimis cum sermonem admis
serunt in quo eo se exercuerunt quo uti apud domi
nos possent. Ita sermoni vere latino ac puro succes
sit mixtus quidam ex latino et peregrino. San Ysi
doro para haer ver manifestamente este transito
propone varios ejemplos que pueden verse en sus obras.

Añi nació la lengua castellana que tantas alteraciones habia de sufrir todavía para llegar á su perfección y que ciertamente pudo haberse extinguido mucho antes de llegar á ella si otro pueblo que arruinó la monarquía de los godos hubiera conseguido como anhela extendiendo y afirmar su dominación en toda la península. Los arabes invadieron España en 711 solo en una batalla sucumbió el poder de los godos y jamas se hubiera restaurado la monarquía si los españoles hallando de aquella terrible inundación no se hubieran refugiado al país montuoso de las Asturias y si los arabes no hubieran despreciado aquella corta porción de cristianos, empeñados en apoderarse del país de los francos. La mayor parte de los españoles se permanecieron bajo el yugo de los africanos y perdieron por la mayor parte su lengua y aprendieron la árabe como profesión que expedían á los mismos arabes como dice el cordobés Alvaro Paulo que ando del abandono no es que por esta causa estaban condenadas las sagradas letras. (8)

Restaurada la monarquía goda continuaron escribiendo en latín ^{aunque barbara y corrompida} las leyes y documentos públicos si en arabe los cristianos mozarabes que habitaban

en los países sujetos a los mahometanos, aunque no
habían en estos cristianos doctos que escribiesen en la
tin como en cordoba en el siglo IX^{to} San Dilegio Ab
baro Paulo el abad Sanson y otros. Era esto un obs
táculo para que se perfeccionase la lengua castella
na, pero al fin ^{es un obstáculo insuperable} desapareció este ^{en el reinado} ~~obstáculo~~ del
Santo Rey Don Fernando que mandó usar del castella
no en los instrumentos públicos, traduciéndose el antiguo
fiere por lo recopilado por los godos. Su hijo don Al
fonso X llamado justamente el sabio contribuyó
contribuyó como tan gran protector de las letras
al honor y engrandecimiento de la lengua caste
llana, mandando que todo se escribiese en el idioma
vulgar, disposición que aunque desaprobada desagrada
mente por Manana hizo que consiguiere grandes
progresos y apareciere grave y magistrosa ya desde
entonces en la Jurisprudencia, en la Filosofía, en la
química, en la Astronomía en la Poesía en la
Historia, cuyas ciencias todas cultivó con notables
frutos este doctísimo monarca. No consento con
esto dice la crónica q' hizo traducir del latín toda
especie de escritos.

Para comprobar que la lengua castellana es
toda latina; nos será necesario alegar que casi todas
las palabras de esta no pueden ocutar ^{su origen} de las latinas
de las cuales se diferencian por una ^{leve alteración} perfecta ~~identidad~~

habiendo muchas que conservan una perfecta identidad? Son casi todas las palabras que componen el fondo de la lengua castellana las que pudieramos citar pero nos contentaremos con ^{poner} ~~poner~~ por ejemplo las siguientes: templo, campo, libro, pena, mundo, persona docto, pios, audaces, lima, prudencia, sol, casa, breve columna, esto que es de advertir que gran parte de las palabras castellanas se derivaron de los ablativos latinos, y no de los nominativos. Otras palabras no tienen tan manifiesta etimología de que tendremos que citar después algunos ejemplos y otras finalmente al latín en el lenguaje arcaico q' como se veían en el día á cuyo número pertenecen fi de filius, facere de facere, finis de finire instruto de instruere instructus de ista perfecta se mezcla y la conformidad de la sintaxis ó construcción con los caracteres inequívocos de la procedencia de una lengua ó dialecto. Ciertamente todas las leyes que rigen en la formación de la oración latina son casi las mismas q' rigen para arreglar y enlazar rectamente las partes de la oración castellana, lo que conocen aun los que no han hecho mas que un mediano estudio de uno y otro idioma y que ya demostraron

escribiendo discursos y versos que podian creerse
de ambas lenguas.

(Es tal la gran analogia ^{de la lengua latina} ~~castellana~~ con la
castellana que Lucio Marneo Siculo hablando
de esta dice: „*Quam linguam (latinam scilicet)*
gentes barbarae depravaverunt, quae tamen non
ades deformari potuit ut non sit magis latina
et romano sermone propinquior quam ceterae
linguae quae sunt à romano corruptae ac fe-
cundior omnibus, exceptis graeca et latina. (l. 5.)

Duarte Nimer de Leon, el Dr Luis Gonzalez, el
catedratico Francisco Martinez y los sabios cordobeses
el Mtro Fernan Pena de Oliva y Ambrosio de Morales.
A todos uno puede agregarse D. Sebastian Manuel
de Villegas que con gran felicitad hizo versos castella-
nos con metro latino, y D. Simbaldo Mas que tradujo
al castellano algunos libros de la Eneida en versos epa-
metros

Las alteraciones que ha sufrido el latín para
dar origen á la lengua castellana creemos que se
podran reducir á los artículos siguientes:

1.º Palabras latinas que con leve variacion
en su sonido ó sin ella se han adoptado para signi-
ficar cosas muy diversas de su primitivo significado

y así decimos meter de mittere, enviar de invitare
tañer de tangere, querer de querere, llamar de cla-
mare, señor de senior, mancebo de mancipium
guitar de quiritare (1)

2 Palabras latinas a que se les ha suprimi-
do u añadido al principio, al medio u al fin
algunas letra o sílaba como ligero de aligero,
apuntar de pingere, abrir de aperire, ^{cuerpo} ~~caer~~ de
Corpus, coto de cautum, amar de amare, prego
noro de prego, cordera de cortez, contigo de tecum
^{conmigo de meum}
consigo secum &c.

3º Palabras latinas en las cuales se han sus-
tituido unas letras por otras segun su afinidad
convirtiendose la g por latina en b. castellana; la
c en q, ^{la + ord} y así decimos doble de duplex, tronco de
truncus, nudo de nodus; abrigo de agrius, lleno
de plenus, llano de planus; agudo de acutus, le-
cho de lecterni, seguro de securus, carcel de carcer
arbol de arbor o Arbo, &c.

4. Palabras castellanas para cuya for-
macion se han unido dos latinas como es—

(1) Quiritare significa clamar o lamentarse pi-
diendo ayuda o favor a los quirites o romanos
por que estos lo hacían así cuando se veían en algun
apuro o afrenta

peccato de
peccatum
amado de
amatus.

quélmo de *Escaes cumulus*, (1) *esca* de *ignis esca*
alimento del fuego, *ónaque* de *vinum acre*, ^{sub hasta} *sub* ^{hasta} *hasta*, (2) *agora* de *hac hora*, tamaño de *tan magnus*

Y de otras voces ^{latinas} por el *congruo* se han hecho dos
castellanas como de *materia*, *materia* y *madura*; de
optio *razon* y *raion* de *causa*, *causa* y *caza*.

Es pues evidente que el caudal de voces de la lengua
castellana es tomada de la latina; pero habiendo venido
tantas naciones a la península y tantos extranjeros á
militar contra los moros como un tiempo de Alfonso VI
y de Alfonso VIII no es extraño que nos defaren variedad
de palabras y locuciones significativas de las ideas y afectos
que son consiguientes á los varios modos de ver y sentir
del hombre en el vario temple de los climas, aspectos de la
naturaleza y modificaciones infinitas de la humana
perfectibilidad y de aquí una de un mas excelentes
cualidades de riqueza y abundancia

Aunque no sea fácil determinar cuales son las
voces que pertenecen á cada una de las naciones que algu
nos ^{mencionamos} ~~comemoramos~~ hay gran número de ellas que no defaren

(1) *Quélmo* es el fruto y provecho que se saca de las *ha*
ciendas.

(2) *Sub hasta* *subire* *er* *vendido* y así *Plauto*: *veluti qui*
trium nummorum causa subeunt sub hasta. y *Cornelio*
Nepote *vida* de *F. Pomponio Atico*: *ad hastam publicam num*
quam accerit.

Duda de origen talis como las griegas, godas, arabes
y hebreas ^{y arabes} a las que pueden agregarse las que clara^{te}
se derivan del antiguo vasconice.

Mas ligando a tratar de las voces griegas es nece-
sario advertir que como la lengua latina procedio de la
griega y dialecto colico, de tal suerte que a se le quitaron las
vocablos que tiene de esta se quedaria reducida a muy cor-
to caudal y la castellana nacio de ella, usamos muchas
palabras griegas que se han derivado ala misma por me-
dio de la latina, y otras inmediatamente de los numos gri-
egos.

Pertenecen ala primera clase cántaro de Cantharus
Cranio de cranium de Kramos, miel de mel meli, cris-
tal de cristallus Kroytallos, par de par, ris, de la prepo-
sición griega para de la clau segunda corresponden ta-
llo de tallos, cola de kola, cara de kara, sábana de Za
Bavov.

Entre tal voces que se tienen por godas debemos con-
tar jaca de akhen, yelmo de helmo, balcon de balok,
blanco de blanch, fino de fyn &c.

Son reputados por vándalos azafan y gor que
Lamin y naza por hebreos.

Debemos tener por arabes un gran numero
de voces que se introduxeron en nuestra lengua con
motivo del largo tiempo ⁽¹⁾ que los cristianos estuvieron
mezclados y tuvieron trato y comunicacion con los

(1) Desde el año 711. hasta el de 1492

con los arabes tales como saquirami, albeitar, aroque,
adufe, albornoz, tahali, almacén, jabali, azequia, mana
vedi y otros

y otros muchos entre ellos varios desiertos, sitios de comas
Guadalquivir, quadalmedina, quadalhor, alcaiceria
ajerquia

Trata de algunas voces derivadas de alguno de los
primitivos idiomas que se hablaron en España, ó del vas-
cuense que recibimos por medio de los romanos que las
adoptaron tales como lanza y gordo de lanca y gur
dus; debemos hacer mención de algunos de los muchos
vocablos q^{ue} ^{tiene} ~~son~~ la lengua castellana del vasconen-
se, cuya etimología es tan adecuada obvia y natural
que en vano se buscara en otra lengua. citaremos
algunos ejemplos.

Abrovar, llevar á beber al ganado, de abere
ganado, como si se dijera aberevar.

Ademan de adi, aditu entender y eman
dar. dar á enten

A quisa, á modo ó manera de quisa que
significa lo mismo y de donde sale el verbo quisar

Azir de atzi, atzitu, cozer.

Azar, de asse azear con hantura y demania

Busto de buruste, burustea depar la cabeza

Behetria de beret-iriac, beret-erriac que significa
villar y tierras de su arbitrio

Botar de bota - botatzea arrojar

Basten estos ejemplos de los muchos q. pudiéramos alegar.

Habiendo hecho ver cuales son las lenguas de
que participa la castellana al mismo tiempo q. su
riqueza conoceremos aunque brevemente las demas do-
tes que la hacen superior á todas las demas que se ha-
blan en Europa, pues excede en gran manera á la
francesa en abundancia de voces y por carecer de su ge-
neral cacofonia; no tiene la desagradable monotonia
de la toscana, no es escabrosa como la inglesa
ni intolerable por la dureza como los idiomas ger-
manicos y septentrionales. Es la mas adecuada p.
expresar sentimientos nobles y varoniles, enérgica
para percacadir, vehemente en el mover, apta para
insinuar, dulce p.^a deleitar, fecunda en las sentencias
bizarra y galana en sus idiotismos, chistosa sin
bajera, grave y magistrosa sin aspereza, ca

diversa en la estructura de los periodos, lengua
enfín que un emperador y rey de España aunque
no nacido en ella, el gran Carlos V que poseía
gran número de idiomas prefería como el mas
digno para elevar sus replicas al ser supremo.

Por una de las exalencias de la lengua castella
na en que debemos detenernos algun tanto es la lu
sonia o grata sonoridad que es tal que el sabio
Francis Reinal afirma su „sonora como la plata”
lo que procede de los numerosos distingos q^{ue} viene
tan bien colocados y alternados con las conso
nantes entre cuales hemos puesto las vocales
aisladas de los latinos, lo que es un testimonio
claro de la propension del oido español á la
plenitud del sonido, que no se satisface sino se
llena de ambiente sonoro, circunstancia q^{ue}
unida á la de ser nuestras vocales las mas lle
nas, claras y sonantes constituye eminentemente
sonora la lengua castellana. De la palabra
tempus se hizo tiempo, de fonte frente, de bonus
bueno, de longus largo, de certus, cierto &c.

Eta cualidad en que como en riqueza es de la lengua
Castellana no solo á las modernas sino también al
griego y al latín depende esta^{te} de la delicada orga-
nización que el benigno clima de España influye
en sus habitantes. Es el oído, por decirlo así, el sentido
mas próximo á el alma y el que mas número
de ideas suministra. Fundados en esta pervención
graduaron los romanos por el oído la capacidad
y cultura intelectual de los pueblos, y así, si ellos di-
jeron para calificar á uno de estúpido coecus au-
ribus et munte y denotaron la estolidez de los ho-
landeses por la frase comica de auris botata
podremos nosotros por el contrario hacer proverbio
de la delicadeza del oído español diciendo auris ibe-
rica. (1)

De esta finura del timpano español ha tenido origen
otra perfeccion de la lengua castellana de que ca-
recen mas ó menos todas las lenguas de Europa.
Hablamos de la conformidad de la pronunciación
de las palabras con los caracteres q^e las representan. Aun
en los tiempos en que caminando á una perfeccion
recibian los vocablos algunas modificaciones; siem-
pre se observó esta ventajosa conformidad, á imitación
de la latina. Los romanos ~~no~~ cuando iban

(1) Los aforismos q^e con tan feliz efecto usa nuestra poesia
congruaban esta verdad.

